

實用輪機名詞

(俄中英對照)

東華書社印行

實用輪機名詞

(俄中英對照)

東華書社出版

一九五三年四月初版

例 言

- 一、該書爲一綜合性的袖珍本，其編輯之目的有三：
 1. 翻譯俄文技術書籍，可供名詞對照之用；
 2. 可作爲技術機關、團體及學校速成俄文突擊生字的資料；
 3. 已有俄文基礎的，閱讀該書，能增加技術生字數量，更進一步求得鞏固和深造。
- 二、爲配合閱讀俄文技術書籍起見，每字點記重音；編排以俄文爲序，中英對照。
- 三、除主體名詞外，書末尙附入縮寫及重音一般規則，增加閱讀方便和效率；同時附加文法簡要及日常片語，隨時供給查考。
- 四、該書付梓倉促，且爲業餘從事，更以學識淺薄，經驗不尙，錯誤遺漏，勢難幸免，謹希國內外專家及讀者，隨時糾正和指教，不勝感激！

編 者 一九五三年四月誌於上海

目 錄

例 言.....	1
名 詞.....	1—312
а.....	1
б.....	4
в.....	15
г.....	37
д.....	46
е.....	57
ж.....	57
з.....	60
и.....	68
к.....	75
л.....	113
м.....	120
н.....	134
о.....	148
п.....	158

р	.....	194
с	.....	209
т	.....	246
у	.....	272
ф	.....	281
х	.....	286
ц	.....	289
ч	.....	294
ш	.....	296
щ	.....	303
э	.....	304
ю	.....	309
я	.....	309
附錄一	縮寫.....	313
附錄二	文法簡要.....	326
附錄三	重音一般規則.....	349
附錄四	常用片語.....	352

аксиомётр	舵角指示器	helm indicator
акселератор	加速器	accelerator
алгебра	代數學	algebra
алмаз	金剛石	diamond
альтернатор	交流發電機	alternator
алюминий	鋁	aluminium
аммиак	氨	ammonia
амортизатор	減震器	damper
ампер	安培	ampere
амперметр	安培表	ammeter
амплитуда	振幅	amplitude
амплификация	詳述	amplification
анализ	分析	analysis
Англия	英國	England
анемомётр	風力計；風速計	anemometer
анкерок	小桶	small cask
анод	陽極	anode
аншлаг	停止設備	stopping device
апартамент	房間；室	apartment
апертура	孔	orifice

аппарат	儀器；用具	apparatus
—для тушения пожара	滅火機	fire extinguisher
питательный—	供給器	feeder
подъёмный—	升舉機構	hoisting appliance
ареометр	比重計；浮秤	areometer
арифмометр	計算機	calculating machine
арматор	船主	shipowner
арматура	附件	mountings
арсенал	造船廠	dock yard
архитектура	建築學	architecture
корабельная—	造船學	naval architecture
асбест	石棉	asbestos
аспéкт	方位；狀況； 星位(天)	aspect; appearance
ассистент	助手	assistant
ассортимент	分類	assortment
асфальт	柏油	asphalt
атмосфера	大氣	atmosphere
áтом	原子	atom
атомизатор	噴霧器	atomizer

аттестат
ахтерлюк
ахтерник
ахтертов
ахтерштевень
ацидиметр
аэрация
аэрокулерь
аэрометр
аэроплан

校正卡 (儀表)
後艙口
後尖艙
纜索
艙柱
酸度計
通氣
空氣冷却器
氣體計
飛機

correction card
after-hatch
after-peak
guy of the boom
stern post
acidimeter
aeration
air cooler
aerometer
airplane

Б

баббит
бадейка
база
- военного флота
вспомогательная -
главная -
базар
байдарка

白合金
提桶
基; 基座
海軍基地
副基座
主基座
市場
小船

babbit
bucket
base
naval base
secondary base
main base
market
canoe

байпас	旁路	by-pass
бак	櫃; 艙甲板	tank; forecastle
запасный —	貯藏櫃	storage tank
напорный —	重力櫃	gravitation tank
нефтяной —	油櫃	oil tank
отстойный —	沉澱櫃	settling tank
питательный —	給水櫃; 供給櫃	supply tank
бакáут	癒瘡木 (鐵梨木)	lignum vitae
баклуша	木塊; 鐵輪	block; cast iron wheel
бакштаг	後支索; 斜風	guy stay; leading wire
баланс	平衡	balance
балансир	搖臂; 平衡桿	rocker
балансирование	平衡	balancing
балда	重鎚	heavy hammer
балка	樑	beam
подпáлубная —	甲板樑	deck girder
балласт	壓艙	ballast
водяной —	水壓艙	water ballast
баллер	桿	stock
шпилевой —	絞盤桿	capstan spindle

баллон	貯容器; 氣球	receiver; balloon
пусковой—	起動空氣櫃	starting receiver
бандаж	覆帶(汽旋機)	shrouding (turbine)
банка	艙	bank; thwart
илистая—	泥 艙	mud bank
банник	管子括刀; 清管器	tube scraper; tube cleaner
воздушный—	空氣清管器	air tube cleaner
паровой—	吹灰器	soot blower
баня	浴室	bath house
бар	桿	bar
барaban	圓筒	drum; barrel
лист барабана	爐殼板	shell plate
наматывающий—	捲鍊筒; 繞線筒	winding drum
цепной—	鍊筒	chain drum
баранка	操舵盤	steering wheel
барашек	蝶形螺母	butterfly nut
барашки	泡沫; 白浪	foam
барель (баррель)	桶(英制容積單位)	barrel (unit of measure)
баржа	駁船	barge

барильёт	集氣管	gas-collecting pipe
бáрка	小船	boat
баркáс	小汽艇	launch
барограф	自記氣壓計	barograph
барóметр	氣壓計	barometer
— анербид	無液氣壓計	aneroid baromettr
ртúтный—	水銀氣壓計	mercurial barometer
бассéйн	水盆; 水池	basin
блытовый—	船模試驗池	ship trial basin
батарея	蓄電池	battery
аккумуляторная—	蓄電池	storage battery
батóг	桿	rod
батопóрт	船塢閘門; 打撈浮筒	floating caisson
башмáк	蹄靴; 鐵板	shoe; seat
бáшня	塔; 砲塔	tower
бегún	磨石	millstone
бедá	故障	trouble
безбрéжность	無窮大	infinite
безвётрие	無風; 平靜	calm

бeзвbгoднoсть	不利;缺點	disadvantage
бeздeйствeннoсть	無效	ineffectiveness
бeзднa	深淵	chasm
бeзoпacнoсть	安全	safety
кoэффициeнт- бeзoпacнoсти	安全係數	factor of safety
бeзpaзлbчe	平等;無差別	indifference
бeзурядицa	擾亂	confusion
бeлbлa	鉛粉	white flake
свинцoвыe —	白鉛粉	white lead
бeнзин	苯;汽油	benzine; gasoline
бeнзинoвыи двйгaтeль.	汽油機	gasoline engine
бeнзинoвыи мoтop	汽油機	gasoline engine
бeнзинoвaя кoлoнкa	汽油泵	gasoline pump
бeрeг	海岸	shore
высoкий—	高地	high land
мopскoй—	海岸	sea shore
нйзкий—	低地	low land
бepёзa	樺木	birch
бeспepeбbйнoсть	連續	continuity

бесповоротность	不可逆性	irreversibility
беспорядок	擾亂	confusion
бессеменованіе	俾西麥鍊鋼法	Bessemer process
бесцвѣтность	無色	colorlessness
бесчувственность	不靈敏	iesensibility
бета-латунь	銅鋅合金	copper-zinc alloys
бетон	三合土	concrete
библиотека	圖書館	library
судовая—	船上圖書館	ship library
бидон	白鐵桶; 罐	can
бизань	後尾檣	mizen
бимс	樑	beam
люковый—	艙口樑	hatch beam
мидель	船中樑	midship beam
битенг	帶纜樁	cable stay
блок	滑車; 塊	pulley; block
ведущий—	主動滑車	driving pulley
гитов—	收帆索滑車	clew garnet block
двухшківный	雙輪滑車	double block
дифференциальный—	差動滑車	differential block

канифас —	缺口滑車	snatch block
многшкйвный —	多輪滑車	multiple sheave block
одношкйвный —	單輪滑車	single block
подвйжный	動滑車	movable pulley
подводящий	導滑車	guide pulley
стүпица блóка	滑車轂	pulley boss
трёхшкйвный —	三輪滑車	treble block
цепной —	鍊輪滑車	chain pulley
блокирование	連鎖	interlocking
блокировка	連鎖	interlocking
блокировочный		
устройство	滑車機構	blocking device
бляха	金屬板	metal plate
бойлер	鍋爐	boiler
бок	邊; 側視圖	side; sheer plan
болóметр	光力計	bolometer
болт	螺栓; 梢子	bolt; pin
áнкерный	底脚螺栓	anchor bolt
— для крышки поршня	壓環螺栓	junk ring bolt
конусный —	錐形螺栓	taper bolt

крепительный—	固定螺栓	holding bolt
крёйцкопфный—	十字頭螺栓	gudgeon bolt
нарезной	螺栓	screw bolt
отвёрстие для болта	螺栓孔	bolt hole
—ползуна	十字頭梢	gudgeon pin
поршневой -	活塞梢	piston pin
расклёпанный—	牽條螺栓	stay bolt
—с гайкой	帶帽螺栓	nut bolt
—с головкой	有頭螺栓	cap bolt
соединительный—	連接螺栓	connecting bolt
стопорный—	桿梢;十字頭梢	gudgeon pin
фундаментный -	底脚螺柱	foundation bolt
шарнирный -	翼螺栓	swing bolt
бомба	燃彈	bomb
газовая -	氣彈	gas bomb
бомэ	波美氏	Baume
бон	桿	bar
боров	烟灶	smoke flue
боровок	擋板	baffle
борт	舷	board

лѣвый -	左舷	portside
надводный -	乾舷	freeboard
правый -	右舷	starboard side
бот	小船	boat
- дек	甲板	boat deck
лѳцманский -	領港船	pilot boat
бѳцман	水手長	boatswain
бочѳнок	小桶	small cask
бѳчка	桶	barrel
брѳкет	支架; 支撐	bracket
бракетка	支架	bracket
брам стѳньга	上桅	topgallant mast
брандвѳхта	護航艦	guard-ship
брандмѳуер	防火壁	fire wall
брандспѳйт	救火機	fire engine
брас	索	brace
грѳта -	主帆索	main brace
брѳшпиль	起錨機	windlass
бревно	計程儀	log
бриг	二檣船	brig

бридель	浮筒固定錨	bridle
бриз	微風	breeze
бриллиант	金鋼石	dimond
бронза	青銅	bronze
бронированье	裝甲	armouring
броня	裝甲	armour
брульон	草圖; 綱目	sketch; outline
брус	樑	girder
продольный—	縱樑	longitudinal girder
средний—	主樑	main girder
брусчатка	橫樑	cross bars
брызгалка	噴霧器	sprayer
бугель	環; 集流環 (電)	hoop; current collector (elec.)
буёк	浮筒; 浮標	buoy
— тра́ла	浮筒; 浮標	floating buoy
буер	冰船	ice boat
буй	浮筒	buoy
гидрографический	測量浮筒	survey buoy
гудящий—	警笛浮筒	whistle buoy